

La traduzione audiovisiva

Elisa Perego
eperego@units.it

Traduzione audiovisiva [266SL]
 Fondamenti teorici per la traduzione e
 l'interpretazione [SL11]



Perché la traduzione audiovisiva

«The current age is clearly a **screen-dominated era**. [...] translation is **no longer** defined as an operation on **texts in the traditional sense**» (Bogucki 2013: 11)

Perché la traduzione audiovisiva

pieno riconoscimento ruolo traduzione
 impatto culturale prodotti audiovisivi
 normalità comunicazione multicanale ...

... portata all'estremo

"transmedia storytelling"
 "transmedia narrative"
 "multiplatform storytelling" >>>>>
 "cross-media seriality"

Jenkins H. (2006). *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*.
 New York: New York University Press or Vernallis C. (2013) *Unruly Media*.
 YouTube, Music Video, and the New Digital Cinema. Oxford: OUP.

>>>>> narratologia transmodale



BBC *Sherlock*, S01E01

>>>>> anime giapponesi: commistione di
 stili grafivi e narrativi



La traduzione audiovisiva

Trasferimento del significato globale di un
 testo multimodale (**i.e. di una parte di
 esso**) in un testo nuovo equivalente

>>> natura dei vincoli diversa (ma non
 necessariamente più complicata) da quella
 cui devono sottostare traduttori di testi
 di altra natura (per esempio, letterari,
 tecnici, giuridici)

Il testo audiovisivo

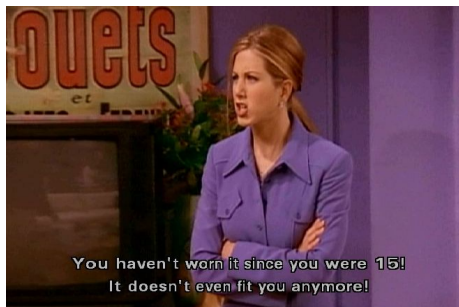
Canale audio	verbale	- Dialoghi - Voci di sottofondo - <u>Testi delle canzoni</u>
	non verbale	- Musica - Rumori naturali - <u>Effetti sonori</u>
	verbale	- Didascalie - Scritte di scena - <u>(Sottotitoli)</u>
Canale video	non verbale	- Immagini - Azioni - Situazioni

Traduzione audiovisiva

Canale audio	verbale	- Dialoghi - Voci di sottofondo - <u>Testi delle canzoni</u>
	non verbale	- Musica - Rumori naturali - <u>Effetti sonori</u>
Canale video	verbale	- Didascalie - Scritte di scena - <u>(Sottotitoli)</u>
	non verbale	- Immagini - Azioni - Situazioni

**Doppiaggio e sottotitolazione standard,
Sopratitolazione per l'opera e il teatro,
narrazione, commento, voice-over**

Sottotitolo



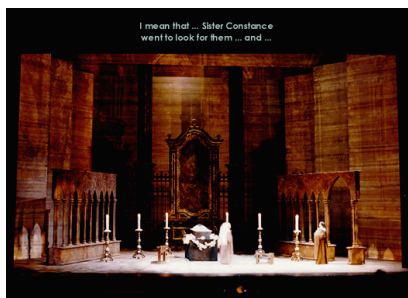
Friends, "The one with the Tiny T-Shirt", 1997, USA

Sottotitolo => **sopratitolo!**



About a Boy, Paul & Chris Weitz, 2001, UK

Sopratitolo per l'opera



"Sopratitolo" per l'opera



Doppiaggio

Sostituzione per post-sincronizzazione della colonna sonora (pista) originale con nuova colonna sonora tradotta (e adattata) nella lingua dei fruitori

Problemi:

Sincronizzazione
"Doppiaggese" / appiattimento
Traduzione "opaca"
Costi e tempi

Voice-over

O "semi-doppiaggio": traduzione simultanea sovrapposta alla colonna sonora originale che rimane presente a volume ridotto

Tra doppiaggio e sottotitolazione > trad. proposta oralmente + sintesi

Polonia e blocco sovietico

Narrazione

Cfr. voice-over ma maggiori riduzioni e adattamenti, maggiore allontanamento da testo originale, maggiore formalità, letto da unica voce

Documentari

Commento

Cfr. narrazione, ma maggiore libertà!* >>
TT = nuova versione

* scarsa fedeltà
elasticità estrema
ammette pesanti esplicitazioni

Traduzione audiovisiva

Canale audio	verbale	- Dialoghi - Voci di sottofondo - <u>Testi delle canzoni</u>
	non verbale	- Musica - Rumori naturali - <u>Effetti sonori</u>
	verbale	- Didascalie - Scritte di scena - (Sottotitoli)
Canale video	verbale	- Immagini
	non verbale	- Azioni - Situazioni

Sottotitolazione per sordi e sordastri



Io non ho paura, G. Salvatores, 2003, Italia



Marie Antionette, S. Coppola, 2006, USA-Francia



Marie Antionette, S. Coppola, 2006, USA-Francia



Il mio vicino Totoro, H. Miyazaki, 1988, Giappone

Traduzione audiovisiva

Canale audio	verbale	- Dialoghi - Voci di sottofondo - Testi delle canzoni
	non verbale	- Musica - Rumori naturali - Effetti sonori
	verbale	- Didascalie - Scritte di scena - (Sottotitoli)
Canale video	non verbale	- Immagini - Azioni - Situazioni

Audio descrizione e audio sottotitolazione per ciechi

Audio descrizione per i ciechi

«offre una **versione verbale della traccia visiva** a beneficio di ciechi e ipovedenti»
(Snyder 2007; trad. nostra)

Audio descrizione per i ciechi



“Due lunghe corna e un ferro di cavallo sono legate con un nastro rosso alla griglia scalfita di un vecchio camion.”

Bianco, Rosso e Verdona, C. Verdona, 1981, Italia

Audio sottotitolazione per i ciechi



"Prova a chiamare l'uomo che dorme avvolto in una coperta rossa."

Bianco, Rosso e Verdine, C. Verdone, 1981, Italia

TAV: una disciplina recente?

- Prime attività di sottotitolazione: **anni 20**
- Prime attività di doppiaggio: **anni 30**
- Interesse accademico per lo studio del cinema: **seconda metà 20esimo secolo**
- Traduzione come disciplina indipendente: **anni 50**
- **Studio sistematico** della sua traduzione: **anni 90...**

... "slow but constant progression [...] rising tendency and dynamism in research" (Franco & Orero 2005 ma anche Orrego Carmona 2013)

TAV: i nomi

Jorge Díaz Cintas	Pilar Orero	Aline Remael
Henrik Gottlieb	Géry d'Ydewalle	Maria Pavese

TAV: i volti



TAV: i temi di ricerca

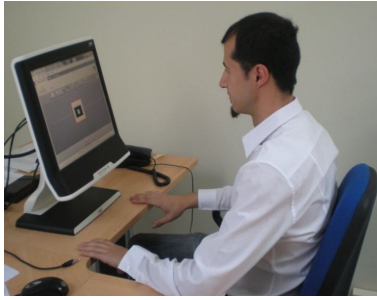
Linguistici e traduttivi
Corpora
Ricezione
Usabilità
Efficienza di elaborazione >>>

>>> registrazione movimenti oculari
(eye tracking)



Eyelink II

Sistema di tracciamento montato su caschetto



**Tobii
eye tracker**

Sistema di
tracciamento
integrato in
un monitor

Tempi di lettura

"6-second rule"

d'Ydewalle, Géry et al. (1987).
"Reading a message
when the same message
is available auditorily
in another language:
The case of subtitling".
O'Regan, J.K. And Lévy-Schoen
(Eds). *Eye Movements:
From Physiology
to Cognition*. Amsterdam
and New York: Elsevier Science
Publishers, 313-321.



Effetto scelte lessicali

Parole ad alta frequenza d'uso
Ripetizione elementi lessicali
Usò abbondante connettivi

=> minori tempi di lettura
maggiori prestazioni (comprensione)

(Moran, 2008)

MORAN S. (2008), *The effect of linguistic variation
on subtitle reception*, Audiovisual Translation:
Multidisciplinary Approaches Conference,
Montpellier, France, 19-20 June 2008.

Efficienza

Sottotitoli non interferiscono con altri
processi attentivi

Attenzione colore **68%**
Attenzione posizione **95%**

Si ricordano **trama**
parole
immagini

PEREGO E., DEL MISSIER F., PORTA M., MOSCONI M. (2010), *The
cognitive effectiveness of subtitle processing*, in "Media
Psychology" 13(3), pp. 243-72.

**Quantificazione sforzi di
elaborazione**

Dati pupillometrici
Regressioni
Deflessioni

↓

Condizioni di sovraccarico?

(Caffrey 2007, 2008a, 2008b, 2009, 2012)

Condizioni di sovraccarico



POP UP GLOSS
Caffrey, Colm. 2008. "Viewer
perception of visual non-verbal
cues in subtitled TV Anime."
*European Journal of English
Studies* 12 (2): 163 - 178

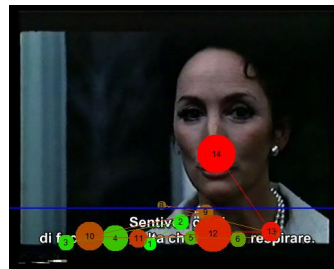
Impatto aspetti strutturali



... il mio primo | marito ...

Perego, del Missier, Porta, Mosconi, 2010

Tempi e modi di lettura del film



Info	
Durata intervallo:	5410 ms
Numero fissazioni:	14
Sopra:	2
Sotto:	12
Durata media fissaz.:	273.29 ms
Sopra:	329 ms
Sotto:	264 ms
Tempo totale fissaz.:	3826 ms
Sopra:	658 ms
Sotto:	3168 ms
Lungh. cammino:	2077 px
Alternanze:	3

Tempi e modi di lettura del film

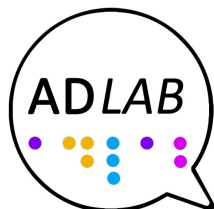


STUDY: Semp/Equi-NH1 STIMULUS: NH2 RECORDING: NH2-Pulina FRAME: S1.png
TIME SEGMENT: Only include fixations inside interval [1,28674;131442] ms. Tracking by Tobii

Audio descrizione

- studi descrittivi e di carattere generale
- ruolo e stato dell'AD in determinati paesi
- analisi o ricerca linee guida
- audio descrizione come forma di traduzione
- tradurre audio descrizioni già redatte
- studi di carattere linguistico
- studi di carattere paralinguistico
- studi di carattere testuale
- indagini sui corpora
- AD e tracciamento oculare
- reception studies
- studi empirici
- sistemi di sintesi vocale

Audio descrizione



Audio Description:
Lifelong Access for the Blind

www.adlabproject.eu

Audio descrizione

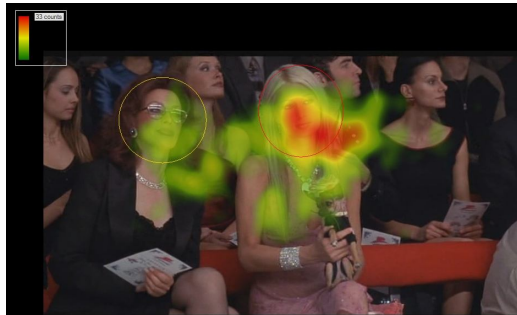
Oggettività
Cosa è oggettivo? Ciò che si guarda?

AD: cosa audio-descrivere?



Raising Helen, G. Marshall, 2004, USA

AD: cosa audio-descrivere?



Raising Helen, G. Marshall, 2004, USA

AD: cosa audio descrivere?

Non c'è sempre accordo tra ciò che è audio descritto e ciò che è fissato

Registrare i comportamenti visivi mostra dove si guarda, non a cosa si presta attenzione!

!

AD guida attenzione dell'utente

Audio descrizione "didattica"

AD guida attenzione dell'utente

KREJTZ I., SZARKOWSKA A., WALCZAK A. (2011). Guided attention. Audio description in education. 3rd Advanced Research Seminar on Audio Description. 24-25 Marzo 2011, Università Autonoma di Barcellona, Spagna

Audio descrizione "didattica"



Siamo fatti così, Ep. 19 Il sangue

Audio descrizione "didattica"

Con AD:

- Prestazioni migliori
 - comprensione generale
 - uso autonomo di vocabolario specialistico
- Più fissazioni su oggetti audio descritti

T(AV) e ricerca

Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome (17 D/I 0599)